

Robert A. Schumann
(1810-1856)

Zigeunerleben op.29 no.3
(tekst: Emanuel van Geibel)

Im Schatten des Waldes, im Buchengezweig
da regt's sich und raschelt und flüstert zugleich.
Es flackern die Flammen, es gaukelt der Schein
um bunte Gestalten, um Laub und Gestein.

Das ist der Zigeuner bewegliche Schar
mit blitzendem Aug' und mit wallendem Haar,
gesäugt an des Niles geheiligter Fluth,
gebräunt von Hispaniens südlicher Glut.

Um's Iodernde Feuer in schwellendem Grün
da lagern die Männer verwildert und kühn,
da kauern die Weiber und rüsten das Mahl,
und füllen geschäftig den alten Pokal.

Und Sagen und Lieder ertönen im Rund,
wie Spaniens Gärten so blühend und bunt,
und magische Sprüche für Not und Gefahr
verkündet die Alte der horchenden Schar.

Schwarzäugige Mädchen beginnen den Tanz;
da sprühen die Fackeln in rötlichem Glanz,
es lockt die Gitarre, die Cymbel klingt,
wie wild und wilder der Reigen sich schwingt.

Dann ruh'n sie ermüdet vom nächtlichen Reih'n;
es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein.
Und die aus der glücklichen Heimat verbannt,
sie schauen im Traume das glückliche Land.

Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht,
verlöschen die schönen Gebilde der Nacht;
es scharret das Maultier bei Tagesbeginn,
fort zieh'n die Gestalten, wer sagt dir, wohin?

Zigeunerleven

In het duistere woud, tussen de beukentakken
daar beweegt het en ritselt en fluistert tegelijk.
Er flakkeren vlammen, er speelt een schijnsel
om bonte gestalten, om loof en stenen heen.

Dat is de drukke zigeunerschare,
met schitterende ogen en golvend haar,
gezoogd aan de oevers van de heilige rivier de
Nijl, gebruind door Spanjes zuidelijke gloed.

Rond het oplaaiende vuur in het dichte groen
bivakkeren de mannen, wild en koen,
daar hurken de vrouwen en koken het maal,
en vullen bedrijvig de oude bokaal.

En sagen en liederen klinken in het rond,
als Spaanse tuinen zo bloeiend en bont,
en magische spreuken voor nood en gevaar
vertelt de oude vrouw aan de luisterende schaar.

Zwartogige meisjes beginnen te dansen;
en flakkeren de fakkels met rossige glans,
de gitaar lokt, de cimbaal klinkt,
en wilder en wilder slingert de reidans.

Dan rusten ze, moe van het nachtelijk dansen;
de beuken ruisen hen in slaap.
En die uit het gelukkige vaderland zijn verbannen,
zij zien in hun droom het gelukkige land.

Maar als in het oosten de ochtend aanbreekt,
vervliegen de mooie nachtelijke droombeelden;
het muildier scharrelt in de morgenstond,
weg trekken de schimmen, wie zegt je, waarheen?